



Beschreibung geographischer Begriffe im Forschungsgebiet Wolhynien

1 Russische Ortsverzeichnisse

1.1 Ortsverzeichnis Wolhynien 1888

Begriffe aus dem "Gedenkbuch des Gouvernements Wolhynien für das Jahr 1888"¹

Уѣзда.	НАИМЕНОВАНИЕ.
НАСЕЛЕННАГО МѢСТА	
Общее число жителей.	В о л о с т ь.
С т а н ь.	
Мировой участокъ	У р я д н и ч. у ч а с т о к ъ
Уряднич. участокъ	
Расстояніе отъ губернскаго города.	Разст. отъ уѣзднаго города.
Разст. отъ уѣзднаго города.	

Наименование – Name, Benennung des/der

... **Уѣзда** – Ujesd (*senkrecht in Sperrschrift geschrieben*) oder der Kreis (als Teil eines Gouvernements²) *auch* Ujezd³ (meist mit Kreis wiedergegeben)

... **населеннаго места** – Wohnstelle, ~platz, Ansiedlung

Общее число жителей - Gesamtzahl der Einwohner

Волость - Wolost, Amtsbezirk, Gebietsbezirk, Sammelgemeinde⁴ (mehrere Dörfer eines Gutsbezirks, die unter gemeinsamer Gerichtsbarkeit und Verwaltung stehen⁵)

Ст. / Стань – Stan (Unterabteilung eines Ujezd zu Polizeizwecken; geführt von einem *Stanowoŭ*⁶ (Landkommissär; становой приставъ (*stanowoŭ pristaw*)), Amtsbezirk und Wohnort eines Feldkommissärs⁷, einzelnen Ortschaften sind teilweise mehrere Außenstellen zugeordnet. - *auch* der Stand, Standort, -platz, Lagerplatz, das Lager, Feldlager; (veralt.) die Wagenburg⁸

м.у. / Мировой участокъ⁹ – Distrikt des Friedensrichters

ур.у. / Уряднич. (урядничный) - abgeleitet von **урядникъ** - der *Urädnik* (unter Peter dem Großen der Unteroffizier des stehenden Heeres); später der Unteroffizier bei den Kosaken, auch in einigen Kronsanstalten der über die Diener die Aufsicht führende Unteroffizier und der Wachtmeister der Landpolizei¹⁰;

... **участокъ** – Distrikt eines Landpolizisten oder Landdistrikt eines Polizeiwachtmeisters (vor 1917)

Разст. г.г. / Разстояніе отъ губернскаго города - Entfernung von der Gouvernements-Hauptstadt (*Shitomir*)

Разст. у.г. / Разст. отъ уѣзднаго города - Entfernung von der Ujesdstadt

¹ Originaltitel: "Памятная Книшка Волынской Губерніи на 1888 годъ"; Издание Волынского Губернскаго Статистическаго Комитета; Житомиръ 1887 [ПК.1888]

² PAWLOWSKY "Русско-Немецкій Словарь", Рига. Издание Н. Киммеля. 1911; ("*Russisch-Deutsches Wörterbuch*") Riga. Verlag N. Kymmell. 1911, S. 1681

³ HABERKERN/WALLACH "Hilfswörterbuch für Historiker 2", Reihe: UTB Für Wissenschaft, A. Francke Verlag Tübingen und Basel, ISBN 3-8252-0119-8, S. 626

⁴ KUHN Walter "Statistik des Kirchspiels Rozyszcze um 1885" - Artikel im "Wolhynischer Volkskalender für das 1936", ab S. 80 - Nachdruck siehe: <http://www.wolhynien.de/pdf/1885Rozyszcze.pdf>

⁵ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 150

⁶ HABERKERN/WALLACH ebenda, S. 594

⁷ BODENHEIM Sophia, Historikerin auf dem Gebiet Russland und der Ukraine, pers. Schriftverkehr in 2005

⁸ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 152f

⁹ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 1678

¹⁰ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 1667



Beschreibung geographischer Begriffe im Forschungsgebiet Wolhynien

1.2 Ortsverzeichnis Wolhynien 1906

Begriffe aus der "Auflistung der Siedlungsorte des Gouvernements Wolhynien für das Jahr 1906"¹¹

№ по порядку.	Название населенных мѣсть.	Волость.	Число дворовъ.	Станъ.	Число жителей обоого пола.	Мир. постр.	Мир. судьи	Суд. слѣд.	Отъ губ. гор.	Отъ в. прав.	Почтовый адресъ.

№ по порядку – Fortlaufende Nummerierung (*der genannten Ortschaften*)

Название населенных мѣсть - Name, Benennung der Wohnstelle, des ~platzes, der Ansiedlung

Волость - Wolost, Amtsbezirk, Gebietsbezirk, Sammelgemeinde¹² (mehrere Dörfer eines Gutsbezirks, die unter gemeinsamer Gerichtsbarkeit und Verwaltung stehen¹³)

Число дворовъ – Anzahl der Höfe

Станъ – Station (im Dorf) - *auch* Stand, Standort, -platz, Lagerplatz, das Lager, Feldlager¹⁴ (Einzelnen Ortschaften sind teilweise mehrere Außenstellen zugeordnet.) - *auch* Stan (Unterabteilung eines Ujezd zu Polizeizwecken; geführt von einem Stanowoj¹⁵ (Landkommissär; становой приставъ (*stanowoj pristaw*)), Amtsbezirk und Wohnort eines Feldkommissärs¹⁶)

Число жителей обоого пола – Einwohnerzahl beiderlei Geschlechts

Участки. - Distrikte; участокъ - Distrikt, Bezirk oder Stadtteil, Stadtviertel¹⁷ - hier Aufzählung der Gerichtsdistrikte

... Мир. постр. (мировой посредникъ) – ... der Friedensvermittler¹⁸, (посредникъ - der Mittler, Vermittler, Mittelsmann, Schiedsmann, ~richter); Friedensrichter auf dem Land zur Beilegung von Streitigkeiten zwischen Gutsherren und Bauern

... Мир. судьи (мировой судья) – ... Friedensrichter, Richter für Zivilsachen in der Stadt¹⁹; Friedensrichter; Richter erster Instanz für Zivil- und Strafsachen, in Russland seit 1862, von der Kreislandversammlung (s. Ujezd) gewählt²⁰

... Суд. слѣд. – (судьба слѣдователя *oder* слѣдственная судья) – ... Untersuchungsrichter, Inquirent²¹

Разст. (Разстояние) - Entfernung (*Angaben in Werst*)

... отъ губ. гор. (губернского города) - Entfernung von der Gouvernements-Hauptstadt (*im Ujezd Shitomir so genannt*)

... отъ уѣз. гор. (уѣзднаго города) - Entfernung Ujezdstadt

... отъ в. прав. (волостого правления) - Entfernung Wolostort

Почтовый адрес – Postanschrift

¹¹ Originaltitel: "Списокъ Населенныхъ Мѣсть Волынской губернии на 1906 годъ"; Издание Волынского Губернскаго Статистическаго Комитета; Житомиръ 1906 [СНМ.1906]

¹² KUHN Walter in "Wolhynischer Volkskalender für das 1936" ebenda

¹³ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 150

¹⁴ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 1552f

¹⁵ HABERKERN/WALLACH ebenda Teil 2, S. 594

¹⁶ BODENHEIM Sophia ebenda

¹⁷ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 1678

¹⁸ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 1202

¹⁹ PAWLOWSKY "Немецко-Русскій Словарь", Рига. Издание Н. Киммеля. 1886; ("*Deutsch-Russisches Wörterbuch*") Riga. Verlag N. Kummel. 1886, S. 550

²⁰ HABERKERN/WALLACH ebenda Teil 1, S. 213f

²¹ PAWLOWSKY 1911 ebenda, S. 1498



Beschreibung geographischer Begriffe im Forschungsgebiet Wolhynien

1.3 Weitere verwendete Begriffe und Abkürzungen²²

б-шіе ²³	большіе	[<i>bolschije</i>]	Gross- (<i>Vorsilbe</i>)
будка ²⁴		[<i>budka</i>]	Wächter~ bzw. Wachthäuschen, Schilderhaus, Bahnwärterhaus
быв.	бывший	[<i>buiwschij</i>]	gewesen, ehemalig/ehemaliges (<i>adj.</i>)
в. / вер.	версть	[<i>werst</i>]	Werst (<i>Längenmaß</i>)
выс. ²⁵	выселокъ	[<i>wyselok</i>]	Ansiedlung, Kolonie, Niederlassung
г.	город	[<i>gorod</i>]	Stadt
гута		[<i>guta</i>]	Hütte zur Metallverarbeitung
гут		[<i>gut</i>]	geschlossenes Gut mit Landwirtschaft
д.	деревня	[<i>derewnja</i>]	kleineres Dorf
	деревенька	[<i>derewenka</i>]	kleines Bauerndorf, Dörfchen
дача		[<i>datscha</i>]	Landhaus, kleines Landgut
дв.	дворъ	[<i>dwor</i>]	Hof
ж.-д. / Ж.-Д. ²⁶	железная дорога	[<i>schelesnaja doroga</i>]	Eisenbahn
зав.	заводъ ²⁷	[<i>sawod</i>]	Fabrik, Werk
к. / кол.	колония	[<i>kolonija</i>]	Kolonie; Ansiedlung
каз. / казар.	казарма ²⁸	[<i>kasarma</i>]	Kaserne, Wohngebäude für Soldaten/Arbeiter
казен. ²⁹	казённый	[<i>kasjonnyj</i>]	der Krone gehörend (<i>adj.</i>)
кл. ³⁰	ключъ	[<i>kljutsch</i>]	ein aus mehreren Dörfern und einem Flecken bestehender Landbesitz; die in einer gemeinschaftlichen Grenze liegenden Ländereien und Ansiedlungen
кор. / корч.	корчма	[<i>kortschma</i>]	Gasthof mit Weinverkauf (vor 1917)
	трактовая к.	[<i>traktowaja k.</i>]	Gasthof zur Land-, Poststraße gehörig
л. / лѣс.	лѣсничество	[<i>ljesnitschestwo</i>]	Försterei
	лѣсная дача	[<i>ljesnaja datscha</i>]	Forsthaus
	лѣсная сторожка ³¹	[<i>l. storoschka</i>]	Forstwachhaus
	лѣсничевка ³²	[<i>ljesnitschewka</i>]	Forstwirtschaft
м.	мѣсто	[<i>mesto</i>]	Ort, Platz, Stelle, Gegend, Amt
майд.	майданъ ³³	[<i>majdan</i>]	Platz, Jägerhütte, erhöhte Lichtung im Walde, alter Todtenhügel - s. VolynWiki

²² Übersetzungen lt. PAWLOWSKY 1886 + 1911 ebenda

²³ СНМ.1906, S. 54: Дорогостаи-Б-шіе с., Волость Млыновская, Дубенскій У.; 156 Höfe, 1412 Einw.

²⁴ ПК.1888, S. 64: будка Балярка, Волость Тучинской, Ровенскій У.; 11 Einw.

²⁵ СНМ.1906, S. 50: Батьковецъ выс., Волость Крупецкая, Дубенскій У.; 20 Höfe, 141 Einw.

²⁶ СНМ.1906, S. 61: Олыка стан. ю.-з. ж.-д., Волость Олыкская, Дубенскій У.; 3 Höfe, 11 Einw.

²⁷ СНМ.1906, S. 121: Маневичскій заводъ, Волость Городковская, Луцкій У.; 1 Hof, 11 Einw.

²⁸ ПК.1888, S. 80: казарма Решуцкъ, Волость Кустинской, Ровенскій У.; 7 Einw.

²⁹ СНМ.1906, S. 63: Рейся казен. лѣсной дворъ, Волость Боремельская, Дубенскій У.; 1 Hof, 5 Einw.

³⁰ СНМ.1906, S. 23: кл. Сульжиновка, Волость Чудновская, Житомирскій У.; 82 Höfe, 486 Einw.

³¹ ПК.1888, S. 64: лѣсная сторожка при д. Антонинъ, Вол. Домбровицкой, Ровенскій У.; 5 Einw.

³² СНМ.1906, S. 36: Круглякъ лѣсничевка, Волость Микуличская, Владиміровольнскій У.; 1 Hof, 7 Einw.

³³ ПК.1888, S. 97: с. Майданъ Волянскій и хуторъ Шурковъ, Вол. Полонской, Новоградволянскій У.; 375 Einw.



Beschreibung geographischer Begriffe im Forschungsgebiet Wolhynien

м-ко. ³⁴	мѣстечко	[<i>mestetschko</i>]	Flecken, Städtchen
м-ые ³⁵	малые	[<i>malyje</i>]	Klein- (<i>Vorsilbe</i>)
пас.	пасѣка ³⁶	[<i>passjoka</i>]	Schlag, Holzhau (Forstwesen) oder der Bienengarten, ~stand (West- und Südrussland)
полуст. ³⁷	полустанція	[<i>polustanzija</i>]	Haltepunkt, ~stelle (z.B. <i>Eisenbahn</i>)
пос. / посел.	посѣлокъ	[<i>pozjolak</i>]	kleines Dorf, Niederlassung
	поселка	[<i>pozjelka</i>]	kleines Dorf, Niederlassung
постъ ³⁸		[<i>post</i>]	Stelle, Platz, Amt; Wachposten (<i>Militär</i>)
почт. ст.	почтовая станція	[<i>potschtowaja stanzija</i>]	Poststation
пред. / предм.	предмѣстье ³⁹	[<i>predmestje</i>]	Vorstadt
прим. ⁴⁰	примѣстье	[<i>primestje</i>]	bei einem Platz, ~ Stadt (<i>keine Quelle</i>)
прис.	приселье	[<i>priselje</i>]	Beigut, kleines Nebendorf; kleine, neben einer größeren gelegenen Kolonie
руд. / рудня ⁴¹	рудникъ	[<i>rudnja, rudnik</i>]	Grube, Erzgrube, Zeche, Bergwerk
с.	селение	[<i>selenije</i>]	größeres Dorf, Siedlung, Ortschaft
сл. / слоб.	слобода	[<i>sloboda</i>]	Vorstadt, großes Dorf
	слободка	[<i>slobodka</i>]	kleine Vorstadt
смол.	смоловарня ⁴²	[<i>smolowarnja</i>]	Pech-, Teerbrennerei, -siederei, Pechhütte
соб. ⁴³	собникъ	[<i>sobnik</i>]	Eigentümer, Besitzer
	собность	[<i>sobnost</i>]	Eigentum, Besitz
ст.	станъ	[<i>stan</i>]	vgl. <i>Abschnitte 1.1 + 1.2</i>
	станица	[<i>staniza</i>]	Station (Bahn~ od. Post~); Kosakendorf
	станція	[<i>stanzija</i>]	Station (Bahn~ od. Post~)
стор. ⁴⁴	сторожка	[<i>storoschka</i>]	Wach-, Wächterhäuschen
	сторожня	[<i>storoschnja</i>]	Wachhaus (<i>veraltet</i>)
страж. ⁴⁵	стража	[<i>strascha</i>]	Wache, Wachmannschaft, Garnision
	стражница	[<i>straschniza</i>]	Wachhaus, - stube (<i>veraltet</i>)
тракт. ⁴⁶	трактирный	[<i>traktirnyj</i>]	Gast-, Wirtshaus (<i>adj.</i>)
	трактирь	[<i>traktir</i>]	Trakteur, Gast-, Wirtshaus
ур. / уроч.	урочище ⁴⁷	[<i>urotschischtsche</i>]	natürliches Grenzzeichen (ein Bach, Fluss, Berg, Tal, Wald etc.)

³⁴ СНМ.1906, S. 209: Томашгородъ м-ко., Волость Выровская, Ровенскій У.; 90 Höfe, 658 Einw.

³⁵ СНМ.1906, S. 54: Дорогостаи-М-ые с., Волость Млыновская, Дубенскій У.; 87 Höfe, 785 Einw.

³⁶ ПК.1888, S. 48: пасѣка Крутопоры, Волость Ляховецкой, Острожскій У.; 3 Einw.

³⁷ СНМ.1906, S.116: Звѣровъ полуст., Волость Поддубецкая, Луцкій У.; 1 Hof, 9 Einw.

³⁸ СНМ.1906, S. 50: Баранскій постъ, Волость Крупецкая, Дубенскій У.; 1 Hof, 5 Einw.

³⁹ ПК.1888, S. 97: предместье Моклянка г. Новоградволын, Новоградволынскій У.; 37 Einw.

⁴⁰ ПК.1888, S. 81: прим. Степанъ Юридика, Волость Степанской, Ровенскій У.; 140 Einw.

⁴¹ ПК.1888, S. 65: рудня Бердуха, Волость Немовичской (5 Einw.; 191 Werst von Shitomir; 98 Werst von Rowno)

⁴² СНМ.1906, S. 121: Маневичская смоляр, Волость Городковская, Луцкій У.; 2 Höfe, 11 Einw.

⁴³ СНМ.1906, S. 62: Подгайцы (соб.) д., Волость Ярославичская, Дубенскій У.; 27 Höfe, 134 Einw.

⁴⁴ СНМ.1906, S. 69: Будка стор. на 589 в., Волость Хролинская, Заславскій У.; 1 Hof, 5 Einw.

⁴⁵ СНМ.1906, S. 23: Тридомалѣсн. страж., Волость Трояновская, Житомирскій У.; 3 Höfe, 25 Einw.

⁴⁶ ПК.1888, S. 42: тракт. корчм. Плесна, Волость Шепетовской, Заславскій У.; 5 Einw.

⁴⁷ ПК.1888: häufig anzutreffen im Ujesd Rowno



Beschreibung geographischer Begriffe im Forschungsgebiet Wolhynien

усад.	усадьба ⁴⁸	[<i>usadba</i>]	herrschaftliches Gutsgebäude beim Dorf <i>oder</i> einzelner Bauernhof, Gehöft, Gesinde
ферма		[<i>ferma</i>]	Farm (mit Viehwirtschaft)
фол./ фольв.	фольварок	[<i>folwarok</i>]	Vorwerk, Meierhof
форть⁴⁹		[<i>fort</i>]	Fort, kleine Festung
х. / хут.	хуторъ	[<i>chutor</i>]	Chutor
	хуторок	[<i>chutorok</i>]	kleiner Chutor
церк.⁵⁰	церковній	[<i>zerkownij</i>]	kirchlich (<i>adj.</i>)
ч. / чеш. / Ч.	чешскій	[<i>tscheschskij</i>]	tschechisch, böhmisch (<i>adj.</i>)
	ч. поселокъ ⁵¹	[<i>tsch. pozjelok</i>]	kleines Dorf mit tschechischen Einwohnern
	ч. хутор	[<i>tsch. chutor</i>]	Chutor mit tschechischen Einwohnern
	ч. колония ⁵²	[<i>tsch. kolonija</i>]	Kolonie mit tschechischen Einwohnern
ю. / юрид.	юридика ⁵³	[<i>juridika</i>]	Gerichtsdorf (<i>keine Quelle</i>)

⁴⁸ СНМ.1906, S. 71: Грохольскаго усадьба; Волость Судилковская, Заславскій У.; 2 Höfe, 11 Einw.

⁴⁹ СНМ.1906, S. 204: форть Омелянскій, Волость Дяткевичская, Ровенскій У.; 1 Hof, 7 Einw.

⁵⁰ СНМ.1906, S. 69: Березинскій церк. хут., Волость Лабунская, Заславскій У.; 1 Hof, 4 Einw.

⁵¹ ПК.1888, S. 71: Чешскій поселокъ Квасиловъ, Волость Ровенской, Ровенскій У.; 652 Einw.

⁵² ПК.1888, S. 106: чеш. кол. Бѣлогородка (Софія), Волость Вербовской, Дубенскій У.; 229 Einw.

⁵³ ПК.1888, S. 77: юридика с. Невѣрковъ, Волость Межиричской, Ровенскій У.; 71 Einw.